

Humboldt-Universität zu Berlin

ZENTRUM FÜR SPRACHE UND KULTUR JAPANS

Jahresbericht Nr. 18

2013 (bis 30. September)

A. Institut für Japanologie

1. PERSONAL

Geschäftsführender Leiter

Prof. Dr. phil. Klaus KRACHT, Johannisstr. 10, Raum 401, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail klaus.kracht@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: nach Vereinbarung (Pensionierung 1. Oktober).

Sekretärin

Frau Dr. phil. Andrea GREINER-PETTER, Johannisstr. 10, Raum 402, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail andrea.greiner-petter@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: montags bis freitags 9–13 Uhr, 14–18 Uhr. Beauftragte für Sicherheit.

Ständige Gastprofessur

Aufgrund des Strukturplans der HU gestrichen (2006).

Gastwissenschaftler

Herr Prof. Dr. phil. Ekkehard MAY (Japanologie), Emeritus, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, Mai.

Herr Prof. Dr. phil. Markus RÜTTERMANN (Japanologie), Internationales Zentrum für japanische Kulturforschung (Nichibunken), Mai bis Juli.

Wissenschaftliche/r AssistentIn

Aufgrund des Strukturplans der HU gestrichen (2006).

Wissenschaftliche/r MitarbeiterIn

Nicht zur Neubesetzung freigegeben (seit 2008).

Lehrkräfte für besondere Aufgaben

Frau Diplom-Sprachmittlerin Jutta BORCHERT, Johannisstr. 10, Raum 205, Telefon +49(0)30-2093-1173, Telefax +(0)49-30-2093-1153, E-Mail jutta.borchert@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: montags 14–15 Uhr. Beauftragte für Technik.

Herr Dr. Harald SALOMON, Johannisstr. 10, Raum 305, Telefon +49(0)30-2093-1169, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail harald.salomon@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: mittwochs 12–14 Uhr; Beauftragter für Fragen der Lehre.

Ehrenamtlicher Lehrbeauftragter

Herr Dr. rer. nat. Ulrich WATTENBERG, Kulturgeschichte

Besoldete Lehrbeauftragte

Frau KONDO Takako, B.A., Sprache

Frau OGURI Tsukasa, B.A., Sprache

Frau Ichiko TAKASHIMA-GITSCHMANN, BA., Sprache

Frau Diplom-Pädagogin UMETSU Yumiko, Sprache

Bibliotheksleiterin

Frau Dr. phil. Astrid BROCHLOS, Johannisstr. 10, Raum 106, Telefon +49(0)30-2093-1176, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail astrid.brochlos@ub.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis donnerstags 10.00–15.30 Uhr, freitags 10.00–14.00 Uhr.

Hilfskräfte

Frau Yui DESCHLER, Johannisstr. 10, Raum 304, Telefon +49(0)30-2093-1175, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail yuideschler@aol.com, Arbeitsbereich: Edition historischer Quellen & Diverses.

Frau Annelie SCHMIDT, Johannisstr. 10, Raum 503, Telefon +49(0)30-2093-1166, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail annelieschmidt24@yahoo.de, Arbeitsbereich: bibliographische Arbeiten & Diverses.

Tutor

Herr Christoph ZELLER, Johannisstr. 10, Raum 206, Telefon +49(0) 30-2093-1170, Fax: +49(0)30-2093-1153, E-Mail christoph.zeller@staff.hu-berlin.de, Arbeitsbereich: EDV (bis März).

2. Forschung

Dissertationen

Anne DASTIG-BALLAND, *Studien zu Leben und Werk der japanischen Schriftstellerin MORI Mari (1903 – 87)* (Beginn Juli 2011; zweiter Betreuer: Matthew Königsberg, Freie Universität Berlin).

Christian DUNKEL, *Stadt- und Landesführer im Japan des 18. und 19. Jahrhunderts und ihr Beitrag zur Verbreitung von Wissen um die Ereignisse im Jahresverlauf* (Beginn April 2005, zweiter Betreuer: Ekkehard May, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a. M.).

André LINNEPE, *“Wissen” und “Handeln” bei Yamaga Sokō. Ein Beitrag zur konfuzianischen Neoklassik im Japan des 17. Jahrhunderts* (Beginn Frühjahr 2006, zweiter Betreuer: Michael Kinski, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main).

Saskia SELLNAU, *Puppenfeste unter Pfirsichblüten – Diskursgeschichtliche Aspekte des Hina Matsuri im Japan des 19. bis 21. Jahrhunderts* (Arbeitstitel, Beginn März 2011).

Veröffentlichungen

KRACHT, Klaus, Hg.: *Japonica Humboldtiana* 15 (2012 [erschienen 2013]), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2012. Zusammen mit Michael Kinski, Frankfurt am Main, und Markus Rüttermann, Kyoto.

Ders., Hg.: *Kleine Reihe*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Hefte 59–60.

SALOMON, Harald, Hg.: *En 縁 – Nexus. Japanische Episoden übersetzt für die Ökumene*. Klaus Kracht zu Ehren aus Anlaß seiner Emeritierung, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2013, 200 S. Zusammen mit Michael Kinski, Matthew Königsberg, Gerhard Leinss und Markus Rüttermann.

Ders.: “Reichsgründungstage (*Kigen Setsu*). Eine Spurensuche in autobiographischen Texten”, Michael Kinski, Matthew Königsberg, Gerhard Leinss, Markus Rüttermann u. Harald Salomon (Hg.): *En 縁 – Nexus. Japanische Episoden übersetzt für die Ökumene*. Klaus Kracht zu Ehren aus Anlaß seiner Emeritierung, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2013, 139–59.

Ders.: “‘Das Heer’ (Rikugun). Ein japanischer Propagandafilm aus dem Jahr 1944. Das Drehbuch von Ikeda Tadao”, *Japonica Humboldtiana* 15 (2012, [erschienen 2013]), 151–215.

Ders.: Rezension: “Screening Enlightenment: Hollywood and the Cultural Reconstruction of Defeated Japan”, by Hiroshi Kitamura, Ithaca and London: Cornell University Press 2010, *Pacific Affairs* 86.4 (December 2013), 923–25.

- WONDE, Beate: "Mori Ôgai als literarischer Erinnerungsraum – Aus der Praxis der Gedenkstätte für einen Japaner in Berlin", *Fremdbilder – Selbstbilder. Paradigmen japanisch-deutscher Wahrnehmung (1861–2011)*, herausgegeben von Stephan Köhn, Kulturwissenschaftliche Japanstudien 6, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2013, 141–64.
- Dies.: "Mori Ôgais 'Jisan bâsan' on the Kabuki stage", *Colloque International. L'Université Meiji de Tôkyô, le Centre européen d'études japonaises d'Alsace et le Department d'études japonaises de l'Université de Strasbourg*, Tokyo: Graduiertenkolleg für Literaturforschung der Meiji-Universität 2013, 84–91.
- Dies.: "Tsurezure mama ni – Berurin Mori Ôgai Kinenkan to kinen no katachi" つれづれなるままに — ベルリン森鷗外記念館と記念のかたち (Lose Gedanken – die Mori-Ôgai-Gedenkstätte in Berlin und Erinnerungskultur", *Bungaku 文学*, Januar-Februar 2013, 159–69.
- Dies.: "Mori Ôgai to Teekanne to o tsunagu mono to wa" 森鷗外とTeekanneとをつなぐものとは? (Was verbindet die Firma TEEKANNE mit dem japanischen Dichturfürsten Mori Ôgai?), http://www.pompadour-tea.jp/fileadmin/teekanne/Takeshima_Tsutomu.pdf.
- Dies.: "Berurin ni Satô Susumu no ashiato o motomete: 140 nengo aru zugaikotsu no saihakken?" ヘルリンに佐藤進の足跡を求めて — 140年後ある頭蓋骨の再発見? (Auf den historischen Spuren Satô Susumus in Berlin – Wiederentdeckung eines Schädels nach 140 Jahren?), *順天堂醫事雑誌 Juntendô Medical Journal* 59 (2013), 120–36.
- Dies.: "Mori Ôgai to Nichidoku bunka no hashiwatashi yaku" 森鷗外と日独文化の橋渡し役 (Mori Ôgai als Kulturvermittler zwischen Deutschland und Japan), *Nichidoku kôryû 150 nen no kiseki 日独交流 150 年の軌跡*, 雄松堂書店 Yûshôdô Shoten 2013, 102–10.

3. Lehre

Statistik

Wintersemester 1994/95	144
Wintersemester 1995/96	171
Gegenüber Vorjahr	+18,7%
Wintersemester 1996/97	190
Gegenüber Vorjahr	+11,1%
Wintersemester 1997/98	211
Gegenüber Vorjahr	+11,0%

Wintersemester 1998/99	270	
Gegenüber Vorjahr	+27,9 %	
Wintersemester 1999/00	366	
Gegenüber Vorjahr	+35,5 %	
Wintersemester 2000/01	421	
Gegenüber Vorjahr	+ 15,0%	
Wintersemester 2001/02	476	
Gegenüber Vorjahr	+12,6%	
Wintersemester 2002/03	325	(NC)
Gegenüber Vorjahr	-31,7%	
Wintersemester 2003/04	290	(NC)
Gegenüber Vorjahr	- 11%	
Wintersemester 2004/05	259	(NC)
Gegenüber Vorjahr	- 11%	
Wintersemester 2005/06	243* (ohne BA-Studenten)	
Gegenüber Vorjahr	- 6,2%	

* Einstellung des Masterstudiengangs. Eine Immatrikulation ist seit WS 2005/06 nur noch für den "BA-Monostudiengang Regionalstudien Asien / Afrika" möglich. Seit 2005/06 werden jährlich ca. 30 BewerberInnen in den Studiengang Mono-Bachelor Regionalstudien Asien / Afrika mit Spezialisierung Japanologie aufgenommen, Ausnahme Doppeljahrgang WS 2011/12 mit 60 von 148 StudienanfängerInnen, im WS 2012 / 13 waren es 30.

Lehrveranstaltungen im Wintersemester 2012/13

a) Bachelor (1. – 3. Semester)

Japanisch I (SPK): Grammatik (J. Borchert), Konversation (T. Kondô), Schriftzeichen (J. Borchert), Hör- und Leseverständnis (J. Borchert)

Japanisch III (SPK): Grammatik (J. Borchert), Konversation (T. Oguri), Übersetzung Japanisch-Deutsch (H. Salomon)

Japanforschung: Geschichte, Theorien und Methoden (Einführungsmodul; SE; K. Kracht)

Arbeitstechniken und Informationsmittel der Japanologie (Einführungsmodul; SE; H. Salomon)

Einführung in die japanische Geschichte (Grundkurs Gesellschaft / Transformation; SE; H. Salomon)

Kindheitserinnerungen aus dem modernen Japan (Grundkurs Sprache / Kommunikation; SE; H. Salomon)

c) Bachelor (4–6. Semester) / Magister (Hauptstudium)

Kindheit und Jugend im japanischen Film (Aufbaukurs Gesellschaft / Transformation; HS; H. Salomon)

Quellenlektüre: Kindheit und Jugend im japanischen Film (Aufbaukurs Gesellschaft / Transformation; HS; H. Salomon)

Quellenlektüre: Japanische Feldpostbriefe (Aufbaukurs Gesellschaft / Transformation; HS; H. Salomon)

Mori Ôgai (Aufbaukurs Kultur / Identität; VL/HS; K. Kracht)

Einführung in die Kultur-, Religions-, und Geistesgeschichte Japans I (Aufbaukurs Kultur / Identität; VL/HS; K. Kracht)

„Möwenfern“ Ôgai Mori Rintarô und die Seinen – ein Kaleidoskop japanischer Kultur (Aufbaukurs Kultur / Identität; HS; K. Kracht)

Tutorium zum „Möwenfern“-Seminar (Aufbaukurs Kultur / Identität; HS; K. Kracht)

Japanologisches Kolloquium (Abschlussmodul; CO; K. Kracht)

d) Zusatzangebot / BZQ (Bachelor & Magister)

Praktische Übungen (BZQ; SPK; Y. Umetsu)

Übungen zur Schriftsprache des frühen 20. Jahrhunderts (BZQ; SPK; Y. Umetsu)

Sprache der Nachrichtenmedien (BZQ; SPK; H. Salomon)

Übungen zum Gebrauch der Höflichkeitssprache im Japanischen (BZQ; SPK; T. Oguri)

Japan: allgemeine Landeskunde und Informationsmittel (Zusatzangebot; KU; H. Salomon)

Eine Stadt wird Weltstadt: Edo zw. 1600 u. 1900 (Zusatz.; VL; U. Wattenberg)

Lehrveranstaltungen im Sommersemester 2013

a) Bachelor (1.–3. Semester)

Japanisch II (SPK): A. Grammatik (J. Borchert), B. Konversation (T. Kondô), C. Schriftsystem (J. Borchert), D. Mündliche und schriftliche Übungen (J. Borchert)

Japanisch IV (SPK): A. Grammatik (J. Borchert), B. Konversation (T. Oguri), C. Übersetzung Japanisch-Deutsch (J. Borchert)

Der Jahresverlauf im modernen Japan (Grundkurs Kultur / Identität; SE; H. Salomon)

Japanischer Film: eine Einführung (Grundkurs Kultur / Identität; SE; H. Salomon)

Japanische Filmkultur: Forschungsansätze und Arbeitstechniken (Methodenmodul; SE; H. Salomon)

Japanforschung: Geschichte, Methoden und Theorien (Methodenmodul; SE; K. Kracht)

b) *Bachelor (4. – 6. Semester) / Magister (Hauptstudium)*

Deutsch-japanische Filmbegegnungen (Aufbaukurs Gesellschaft / Transformation; SE; H. Salomon)

Quellenlektüre: Deutsch-japanische Filmbegegnungen (Aufbaukurs Gesellschaft / Transformation; SE; H. Salomon)

Quellenlektüre: Japanische Lehrbücher für den Moralkundeunterricht (Aufbaukurs Gesellschaft / Transformation; HS; H. Salomon)

Einführung in die Kultur-, Religions-, und Geistesgeschichte Japans II (Aufbaukurs Kultur / Identität; VL/HS; K. Kracht)

Einführung in die Lektüre kursiver japanischer Originaltexte. Mit praktischen Beispielen (Haiku aus der Sammlung Sarumino von 1691) (Blockseminar, Aufbaukurs Kultur / Identität; E. May)

Workshop Übersetzung Japanisch - Deutsch – Theorie und Praxis (Aufbaukurs Sprache / Kommunikation; SE; K. Kracht)

Lektüre aus der Rezitations- und Bildungsliteratur der frühen Neuzeit (Aufbaukurs Sprache / Kommunikation; Blockseminar; M. Rüttermann)

Japanologisches Kolloquium (Abschlussmodul; CO; K. Kracht)

c) *BZQ & Zusatzangebot (Bachelor & Magister)*

Lektüre von Kurzgeschichten (BZQ, SPK; J. Borchert)

Sprache der Nachrichtenmedien: Presse (BZQ; SPK; H. Salomon)

Praktische Übungen (BZQ; SPK; Y. Umetsu)

Ausdrucksformen der Momoyama- und Edo-Zeit (Zusatzangebot; VL; U. Wattenberg)

StipendiatInnen

Chûô-Universität, Tokyo

Tabea GREUNER, September 2012 – August 2013; Eileen VORSPOHL, September 2012 – August 2013

Hitotsubashi-Universität, Tokyo

Luisa BASTIAN, September 2013 – August 2014; Carolin SAAL, September 2013 – August 2014

Hôsei-Universität, Tokyo

Sascha MANDLER, September 2013 – März 2014

Kônan-Universität, Kobe

Eileen VORSPÖHL, September 2012 – August 2013; Isabella Africa BUMER, September 2013 – August 2014

Rikkyô-Universität, Tokyo

Nadine KÖNIG, September 2012 – März 2013; Anne SCHULZ, September 2013 – März 2014

Ritsumeikan-Universität, Kyoto

Denise DUPONT, September 2012 – August 2013; Patrick-Maximilian SCHNEIDER, September 2012 – August 2013; Michelle LIEBHEIT, September 2013 – August 2014

Tôkai-Universität, Tokyo

Studienjahr 2012/13: Angelina DAMPS, Robyn KERKHOF, Inga NEUHAUS, Saskia RITTER, Friederike SARETZ, Dario STREICH

Abgeschlossene Bachelor-Arbeiten

- Yui DESCHLER: Mori Rintarô, “Kokura-Tagebuch”, Juni bis September 1899 (1. Gutachter: Kracht, 2. Gutachter: Salomon)
- Jessica DREISTADT: “Gerade aufgewacht...” Mori Shige in den letzten Jahren ihres Lebens – Briefe an ihre Kinder Annu und Rui, 1931–33 (1. Gutachter: Kracht, 2. Gutachter: Salomon).
- Beata Julia GIBOWSKA: Jahreszeitliche Gedanken zur Eichbergballade (*Narayama bushikô*). Drehbuchübersetzung und historischer Kontext eines Spielfilms des japanischen Regisseurs Kinoshita Keisuke aus dem Jahr 1958 (1. Gutachter: Kracht, 2. Gutachter: Salomon).
- Olga GORODETSKI: Kindertag 子どもの日. Das kulturelle Repertoire eines gesetzlichen Feiertages in der japanischen Ratgeberliteratur (1. Gutachter: Kracht, 2. Gutachter: Salomon).
- Samantha HODENIUS: Von “guten Kindern” (*yoi kodomo*) und der “Kultivierung des Selbst” (*shûshin*). Eine Fibel für Moralkunde der ersten und zweiten Klasse der [japanischen] Allgemeinen Grundschule, 1942. Eingeleitet, übersetzt und annotiert (1. Gutachter: Kracht, 2. Gutachter: Salomon).
- Steffi KASTILAN: Die “Tierschutzwoche” (*Dôbutsu Aigo Shûkan*) in Japan und ihr aktuelles Erscheinungsbild in der Presse (1. Gutachter: Kracht, 2. Gutachter: Salomon).
- Maria KNOFE: CALPIS! Das japanische Milchgetränk in der Werbung, 1919–26 (1. Gutachter: Kracht, 2. Gutachter: Salomon).

- Marc KUNOTH: Gute Kinder (*yoi kodomo*). Lehrbuch für Moralkunde in der ersten Klasse der japanischen Allgemeinen Grundschule, 1933. Eingeleitet, übersetzt und annotiert (1. Gutachter: Kracht, 2. Gutachter: Salomon).
- Alexander PAWELSKI: Date Masamune. Ein historischer Held in der Popkultur Japans am Beispiel des Manga von Sugita Tohru & Taki Reiko. Übersetzt und eingeleitet (1. Gutachter: Kracht, 2. Gutachter: Salomon).
- Nils-Eric SCHMIDT: Japanische Tage des Katastrophenschutzes im Bild der Tagespresse. Asahi-, Mainichi-, Nikkei- und Yomiuri-shinbun, 2010–12 (1. Gutachter: Kracht, 2. Gutachter: Salomon).
- Daniel YAMADA: Kasai Akira, Tanz der Zukunft (*Mirai no buyô*), Kapitel 1. Eingeleitet, übersetzt und annotiert (1. Gutachter: Kracht, 2. Gutachter: Salomon).

Abgeschlossene Magister-Arbeiten

- Annelie SCHMIDT: Autobiographische Skizzen des Malers Takahashi Yuichi, 1893. Eingeleitet, übersetzt und annotiert (1. Gutachter: Kracht, 2. Gutachter: Salomon).
- Nora THIELE: Die Totenrede in der japanischen Unternehmenskultur. Ansprachen im Rahmen der “Firmentrauer” (*shasô*) nach der modernen Ratgeberliteratur (1. Gutachter: Kracht, 2. Gutachter: Salomon).
- Sebastian WATZKE: Ôgai als Erneuerer der Sprache. “Ansichten über die Verwendung der Silbenschrift” (*Kana zukai iken*, 1908). Aus dem Japanischen übersetzt und eingeleitet (1. Gutachter: Kracht, 2. Gutachter: Salomon).
- Christoph ZELLER: “Füchlein Gon” und andere Geschichten des Kinderbuchautors Niimi Nankichi. Eingeleitet, annotiert und übersetzt (1. Gutachter: Kracht, 2. Gutachter: Salomon).

B. Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. Personal

Leiter

Prof. Dr. phil. Klaus KRACHT, s. o.

Sekretärin

Dr. phil. Andrea GREINER-PETTER, s. o.

Wissenschaftliche/r AssistentIn

Nicht zur Ausschreibung freigegeben (seit 2009).

*Referentin für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit
und stellvertretende Leiterin*

Frau Diplom-Japanologin Beate WONDE, Luisenstr. 39, Raum 3, Telefon +49(0)30-282-6097, Telefax +49(0)30-281-5068, E-Mail beate.wonde@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 10–14 Uhr.

Studentische Hilfskraft

Herr Sebastian WATZKE (41 Std. mntl., Johannisstr. 10, Raum 505, Telefon +49(0)30-2093-1167, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail sebastian.watzke@hu-berlin.de, Arbeitsbereich: redaktionelle Mitarbeit an der “Kleinen Reihe”, Juni bis September.

Herr Christoph ZELLER (41 Std. mntl., Johannisstr. 10, Raum 501, Telefon +49(0)30-2093-1165, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail christoph.zeller@staff.hu-berlin.de, Arbeitsbereich: redaktionelle Mitarbeit an der “Kleinen Reihe” (bis März).

Freie Mitarbeiterinnen

Frau FUJIMURA Noriko, B.A., Frau NAGAO Karin, stud. phil., Frau Yûko KELLER, B.A., Besucherbetreuung & Diverses.

Praktikantinnen

Maja SZERSZEN (Humboldt-Universität zu Berlin, Japanologie)
Franziska RIEDEL (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)

2. WISSENSCHAFTLICHE TÄTIGKEITEN

Japonica Humboldtiana

Erscheint seit 1997 als Jahrbuch der Gedenkstätte. Herausgegeben von Michael KINSKI (Bde. 13–15), Klaus KRACHT (Bde. 1–15), Markus RÜTTERMANN (Bde. 13–15). Schriftleitung: Markus RÜTTERMANN (Bde. 1–6), Michael KINSKI (Bde. 6–12), Harrassowitz Verlag, Wiesbaden. 49,- Euro.

Band 15 (2012), erschien im 2. Quartal 2013

Jürgen STALPH, Bad Berka
Bruno Lewin zum Gedenken
(18. Juli 1924 – 18. Juni 2012)

Claudia HÜRTER, Berlin
Die Haiku-Sammlung “Pflaumenblüten im Schaltmond”
(*Urû no ume*, 1727). In Auszügen übersetzt, annotiert
und eingeleitet. Zweiter Teil: Sommergedichte

Ekkehard MAY, Gelnhausen
“Duft der Dunkelheit ...”
Die Verse des Yokoi Yayû (1702–83)
oder vom Vergnügen, *haiku* zu übersetzen

Wolfgang SCHAMONI, Heidelberg
Mori Ôgai und Hermann von Helmholtz
Eine Ergänzung zu “Über die Freiheit der Universität”

Nora BARTELS, Berlin
Goethes *Faust* bei Mori Rintarô und Guo Moruo
Vorstudien zum Verständnis ihrer Übersetzungen

Harald SALOMON, Berlin
“Das Heer” (*Rikugun*)
Ein japanischer Propagandafilm aus dem Jahr 1944
Das Drehbuch von Ikeda Tadao

Hartmut WALRAVENS, Berlin
Dokumente zu Leben und Wirken von F. M. Trautz

Book Review
Jörg B. QUENZER, Hamburg

Christoph Kleine: *Der Buddhismus in Japan: Geschichte, Lehre, Praxis*

Kleine Reihe

Herausgegeben für die Mori-Ôgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin von Klaus KRACHT. Unter Mitarbeit von Kayo ADACHI-RABE, FUJIMURA Noriko, Andrea GREINER-PETTER, Carsten HANKEL, Claudia HÜRTER, André LINNEPE, Beate WONDE und Christoph ZELLER. Die *Kleine Reihe* stellt überwiegend Arbeiten vor, die in Lehrveranstaltungen des Instituts für Japanologie von Studenten angefertigt wurden. Sie bietet Studierenden die Möglichkeit, ihre Entwürfe einer breiteren Leserschaft zu präsentieren. Es werden Texte veröffentlicht, die nicht in deutscher Übersetzung vorliegen. Die Arbeiten umfassen Übersetzungen aller Genres, darüber hinaus auch Texte, die einen Bezug zu Ôgais Leben und Werk oder zur Arbeit der Mori-Ôgai-Gedenkstätte haben. Im Berichtsjahr erschienen:

Heft 59: MORI Rintarô: *Hühner. Erzählung*. Aus dem Japanischen von Yui Deschler, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte 2013, 60 S. (zweisprachig).

Heft 60: KOBORI Annu: *Vater an seinem Lebensabend*. Aus dem Japanischen von Kathrin Wosnik, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte 2013, 78 S. (zweisprachig).

Ôgai-Katalog

Aufgabe des Projekts ist die Erfassung von Abhandlungen zu Ôgai in westlichen Sprachen sowie von westlichsprachigen Übersetzungen der Werke Ôgais. Die Daten wurden ergänzt und erweitert sowie mit einem Index versehen. Das Ergebnis erschien 2008 unter dem Titel *Mori Ôgai. A Bibliography of Western-Language Materials* (IZUMI 10). Bearbeiter: SALOMON, DASTIG-BALLAND. Förderung: Toshiba International Foundation.

Ôgai-Sammlung

Der Bestand der japanisch- und westlichsprachigen Literatur wurde im Berichtszeitraum umfangreich ergänzt und beläuft sich auf ca. 1.200 Titel.

Dokumentation des "Ôgai-Jahres" 2012

"Ôgai" – Mori Rintarô. *Begegnungen mit dem japanischen homme de lettres*, herausgegeben von Klaus KRACHT. Der Band enthält Beiträge, die zum großen Teil auf Vorträgen basieren, die während der von der MOG organisierten "Veranstaltungen zum 150. Geburtstag des Dichters Mori Rintarô, genannt 'Ôgai'", Februar 2012 bis Februar 2013, gehalten wurden. Im Berichtszeitraum wurden die Beiträge überarbeitet. Die Veröffentlichung ist für das 3. Quartal 2014 vorgesehen.

Klaus KRACHT, Berlin

Zur Einführung

Richard BOWRING, Cambridge

Ôgai als Erneuerer der japanischen Sprache

SASAKI Yukitsuna, Tokyo

Ôgai und Sasaki Nobutsuna

Heike PATZSCHKE, Köln

Ôgais Deutschlandtagebuch – eine Erfolgsgeschichte
interkultureller Kommunikation?

TAKAHASHI Teruaki, Tokyo

Mori Ôgai und die deutsche Literatur

Yôichi NAGASHIMA, Kopenhagen

Nora – Mori Ôgai's "Cultural Translation"
of *A Doll's House* by Henrik Ibsen

Kayo ADACHI-RABE, Berlin

Zeitdarstellung im Film

Sanshō Dayū von Mizoguchi Kenji

Emmanuel LOZERAND, Paris

Mori Ôgai und die Namen

Peter PÖRTNER, München

Mori Ôgai und das Schöne aus Deutschland

Einige Mutmaßungen

Doris BARGEN, Amherst, Massachusetts

Assassins and Avengers

in Mori Ôgai's *Jingorô* (1913)

John Timothy WIXTED, Harbert, Michigan

Sociability in Poetry. An Introduction

to the Matching-Rhyme *Kanshi* of Mori Ôgai

Eduard KLOPFENSTEIN, Zürich

Ôgais literarische Nachwirkungen

besonders in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts

MISHIMA Ken'ichi, Tokyo

Aspekte transkultureller Modernität. Die Europa-Erfahrungen

Ôgais und anderer Autoren der japanischen Moderne

Nora BARTELS, Berlin

Mori Ôgais *Faust*

KÔNO Shion, Tokyo

Mori Ôgai and the "Literature of the World". Reading *Hyaku*

monogatari (1911) through the Eyes of the Foreign Reader

Klaus KRACHT, Berlin

Rückblick – Mori Rintarô's Geburtstagsjahr

Chronologie

Mori Rintarô an seiner Berliner Alma Mater
Übersetzungen und Studien (Auswahl)

Vorträge

Beate WONDE, Berlin: “Mori Ôgai und Gerhart Hauptmann”, 23. Januar.

KÔNO Shion, Sophia-Universität, Tokyo: “Mori Ôgai and World Literature”, 13. Februar.

Dr. Tom GRIGULL, Leipzig: “Des Shoguns künstliche Gesichter auf dem Weg von Tokyo nach Leipzig. Zur ehemaligen Museumssammlung der OAG Tokyo”, 6. März.

Frank KÄSER, M.A., Freie Universität Berlin: “Das japanische Rote Kreuz. Anmerkungen zur Entstehung und historischen Entwicklung”, 24. April.

Dr. Claudia DELANK: “Mit Heuschrecken und wildem Honig. Der blaue Reiter, das Junge Rheinland und die Rezeption der japanischen Kunst”, 15. Mai.

3. Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit

Dauerausstellung “Mori Ôgai”

Öffnungszeiten: Luisenstr. 39, montags bis freitags 10–14 Uhr (und nach Anmeldung)

Die Besucherzahl belief sich auf ca. 1.800 Personen (ca. 1.200 Gäste aus Japan). Höhepunkte bildeten die Monate Juli, August und September.

Weitere Dauerausstellungen

Öffnungszeiten: Johannisstraße 10, montags bis freitags 9–18 Uhr

“Japanische Porträts – Repräsentanten des kulturellen und wissenschaftlichen Lebens in Japan” (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt liegt auf den Gebieten Geisteswissenschaften / Kulturwissenschaften. Es wurden Ergänzungen vorgenommen.

“Japanforscher – Vertreter der internationalen Japanstudien” (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt der Sammlung liegt auf der Geschichte der deutschsprachigen Japanstudien des 19. und 20. Jahrhunderts. Es wurden Ergänzungen vorgenommen.

Sonderausstellungen

“Tsuwano. Kindheitsorte des Dichters Ôgai MORI Rintarô (1862–1922)”. 17. Februar 2012 bis 17. Februar 2013. In Zusammenarbeit mit der MOG Tsuwano.

“Ôgais ‘Haus Meerblick’ – vom Wohn- und Schaffensort zur Gedenkstätte”. In Zusammenarbeit mit der Vereinigung zur Vermittlung der lokalen Kultur des Stadtbezirkes Bunkyo (Fumi no Miyako Chiiki Bunka Interpreter no Kai) und der Mori-Ôgai-Gesellschaft. 13. März bis 23. August 2013.

“Mori Ôgai als Lehrer für künstlerische Anatomie”, 31. August 2013 bis 14. März 2014. In Zusammenarbeit mit Prof. FUSE Hideto von der Akademie der Künste Tokyo.

Gespräch

Figaro mit iPad und Handy?

Beate Wonde im Gespräch mit Tomo SUGAO über seine von der Kritik hochgelobte moderne Inszenierung von Mozarts “Le nozze di Figaro” am Nissey Theater Tokyo im November 2012 (mit Ausschnitten aus der Inszenierung), 18. 4.

1. BIBLIOTHEK

Die Japan-Bibliothek (JB) gehört als Teil der Zweigbibliothek Asien- und Afrikanwissenschaften zur Universitätsbibliothek. Entsprechend gelten deren einheitliche Benutzungsordnung, Erwerbungsrichtlinien und Etatvorgaben. Die JB dient in erster Linie den Studierenden und Mitarbeitern des Japanzentrums, steht aber auch anderen Interessierten über sechzehn Jahren offen.

Die JB verteilt sich auf das Erdgeschoß (Hauptbibliothek), den Keller (Magazinräume) und mehrere Räume des 1. – 4. OG der Johannisstr. 10 (etwa 90 Prozent der Bestände) sowie auf den Leseraum der Mori-Ôgai-Gedenkstätte (insbesondere Ôgai-Bestände).

Als Bibliothek des ältesten japanologischen Instituts Deutschlands (gegr. 1887) ist ihr Bestand mit sehr unterschiedlicher Gewichtung und Vollständigkeit gewachsen bzw. infolge v.a. von Kriegseinwirkungen, dezimiert worden. Zur Zeit verfügt die JB über etwa 40.000 Bände (inkl. 430 Zeitschriftentitel).

Die gegenwärtigen Hauptsammelgebiete sind Kultur- & Geistesgeschichte. Sondersammelgebiete sind Anstandskultur der Moderne und Jahresfeste / Jahresagenda (Räume 401, 502/503) sowie Filmgeschichte (Raum 406). Im Bereich "Japanischer Film" konnte in den letzten Jahren eine Videothek mit etwa 1.000 Kassetten und DVD aufgebaut werden (Raum 406). Sprachdidaktische Bestände befinden sich im Raum 306 (etwa 300 Bände). Ebendort ist eine Sammlung zur Musikgeschichte aufgestellt, die sämtliche Schwerpunkte von den Anfängen bis zur Moderne systematisch erschließt (insgesamt etwa 300 CD, zusammengestellt von Katsumi TATENO-KRACHT). Einen ständigen Erwerbungs-schwerpunkt bilden Werke von und über Mori Ôgai (z. Zt. ca. 1.200 Bände, Präsenzbibliothek der Mori-Ôgai-Gedenkstätte) sowie Nachschlagewerke & japanologische Hilfsmittel (Lexika, Wörterbücher, Bibliographien etc., überwiegend in Raum 403 aufgestellt) und japanwissenschaftliche Standardwerke. In diesem Bereich konnte der Bestand seit 2001 beträchtlich ausgebaut werden – v. a. mit Mitteln, die der Universitätsbibliothek der HU und ihren Zweigeinrichtungen von der Firma Siemens zur Verfügung gestellt worden sind.

Die Bestandserschließung erfolgt nach der *Nippon Decimal Classification* (NDC), die in der Mehrzahl der japanischen wissenschaftlichen Bibliotheken Anwendung findet. Seit 2004 werden die Daten in den Online-Katalog (OPAC) der UB der Humboldt-Universität und damit in den Kooperativen Bibliotheksverbund Berlin-Brandenburg (KOBV) eingepflegt. Neuerwerbungen werden dort fortlaufend, Altbestände manuell retrokatalogisierend erfaßt. Seit 2008 sind auch originalschriftliche Titelaufnahmen Chinesisch / Japanisch / Koreanisch möglich, ebenso wie originalschriftliche Recherchen im OPAC der HU. Die parallele Bestandserfassung in den lokalen Katalogen der JB, die aus dem Bedürfnis heraus entstanden war, originalschriftliche Titelnachweise anzubieten, solange der Ge-

samt-OPAC nicht CJK-fähig ist, wurde damit überflüssig und im Sommer 2008 eingestellt. Im Zusammenhang mit der gegenwärtig durchgeführten Zusammenführung der Bibliotheksverbände Berlin-Brandenburg und Bayern (KOBV und BVB) erfolgte im Frühsommer 2010 die Migration der HU-Bibliotheksdaten in den BVB. Der überregionale Zugriff auf die in der JB vorhandene Literatur ist damit um ein weiteres Merkmal verbessert worden. Für die nach wie vor angestrebte, aus technischen und Kapazitätsgründen jedoch bis auf weiteres nicht zu realisierende Beteiligung an der gemeinsamen Katalogisierung in der NII-Datenbank (ehemals NACSIS-Datenbank) zeichnet sich für die nahe und mittelfristige Zukunft keine Lösung ab.

Die Literatur der JB kann an zehn Arbeitsplätzen in den Bibliotheksräumen in der Johannisstraße 10 und an sechs Arbeitsplätzen der Gedenkstätte benutzt werden. Die Mehrzahl der Bücher wird bis zu vier Wochen ausgeliehen, Zeitschriften bis zu zwei Wochen. Darüber hinaus beteiligt sich die Japanbibliothek aktiv an den nationalen und internationalen Fernleihaktivitäten (ILL) der UB und am direkten Austauschverbund des Arbeitskreises deutschsprachiger Japanbibliotheken. Nur eine begrenzte Anzahl von Werken – darunter einige Nachschlagewerke und die verschiedenen Sondersammlungen – sind Präsenzbestand oder stehen nur für eine Kurzleihe zur Verfügung. Nähere Informationen dazu sind auf den Homepages der UB und des Japanzentrums nachzulesen.

Über W-LAN sowie zwei UB-eigene Rechner kann in den Räumen der Johannisstraße auf das Internet zugegriffen und weltweit in Bibliothekskatalogen (OPAC) u. a. Literaturdatenbanken recherchiert werden. Auch der Zugang zu wichtigen japanischen Datenbanken ist ohne Einschränkungen möglich.

Für die Betreuung der JB verfügt das Japanzentrum über eine Vollzeit-Stelle. Von 1996 bis 2000 nahmen Gast-Bibliothekare der University of Library and Information Sciences in Tsukuba diese Aufgabe wahr. Seit April 2000 liegt die Bibliotheksleitung bei Frau Dr. Astrid BROCHLOS. Die Bibliothek ist Mo–Do 10.00 bis 15.30 Uhr sowie Fr 10.00 bis 14.00 Uhr zugänglich. (A. B.)

2. AUSWÄRTIGE VORTRÄGE

Auswärtige Vorträge

Harald SALOMON: “Kinder im Wind. Kindheit und Jugend im japanischen Film”, *Ringvorlesung des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften der Humboldt-Universität zu Berlin*, 4. Februar.

Beate WONDE: Historisch-kulturelle Führung auf dem Sankt-Matthäus-Kirchhof für DJG u.a., 11. August.

Johannes BUNK im Gespräch mit Beate WONDE. Finissage der Ausstellung “Im Zickzack durch die Welt – Leporellos aus Japan, Korea und Deutschland” im Kunstraum Neuruppin, 25. August. Eine Kooperation der National University

Seoul, Tokyo University of Arts und der Staatlichen Akademie der Bildenden Künste Stuttgart.

3. KONTAKTE & BEGEGNUNGEN

3.1. Universitätspartnerschaften

Die Humboldt-Universität unterhält vertragliche Partnerschaftsbeziehungen zu folgenden japanischen Universitäten:

Chûô-Universität, Tokyo
Dôshisha-Universität, Kyoto
Hôsei-Universität, Tokyo
Kônan-Universität, Osaka
Rikkyô-Universität, Tokyo
Ritsumeikan-Universität, Kyoto
Staatliche Universität Kyoto
Staatliche Universität Tokyo
Teikyô-Universität, Tokyo
Tôkai-Universität, Tokyo
Waseda-Universität, Tokyo

Aus der Besucher-Chronik

4. 1. Herr AMAWAKI Takeshi, Senior Economics Correspondent. The Asahi Shimbun
4. 1. Herr KIMURA Isamu, früher Verantwortlicher für Städtepartnerschaft Osaka-Berlin-Mitte
17. 1. Study Tour Deutsch-Japanisches Umweltforum
 1. 2. Charles VACHER, KASAGAMI Takashi, (BNP Paribas Securities Japan Limited) mit Dr. Lech SUWALA (HU)
22. 2. Prof. DEGUCHI Masahisa Studentengruppe der Ritsumeikan-Universität
 1. 3. Prof. TSÛJI Naoto, Hokuriku Gakuin
13. – Herr KURAMOTO Yukihiro, Geschäftsführer der Ôgai-Gesellschaft, Tokyo. Gespräche und Hilfe beim Aufbau der "Kanchôrô-Ausstellung"
23. 3. Frau Sachiko SZYSZKA, Vizepräsidentin DJG NW zu Oldenburg
23. 3. Herr Prof. MORI Chisato
27. 3. Herr MURAKAMI Junya, Lehrer der Japanischen Schule Hamburg e.V.
 5. 4. Studiengruppe norwegischer Deutschlehrer

24. 4. Frau KIRIZUKI (JDZB) und Herr TAKAHAGI vom Tokyo Metropolitan Theatre
3. 5. Herr SHIGEMOTO Yuki, Recherche zu KITASATO Takeshi, Sohn von KITASATO Shibasaburô
6. 5. Herr Dirk KOCH; Recherche zu Ôgai für Buch über Neudietendorfer Bahnhof
15. 5. Frau NOBUTOKI Yûko, Enkelin des Komponisten NOBUTOKI Kiyoshi, welcher Ôgais "Sara no ki" vertonte, und Herr NAKAMURA Masato
15. 5. Frau Patricia Da RUGNA, Schweiz (Literatursalon)
13. 6. Ärztgruppe aus Japan unter Leitung von Prof. SUGITA Katsuo (Chiba University) und Prof. SHIMADA Masanori (Fukui)
27. 6. Herr Prof. Suzuko Mousel KNOTT, Connecticut College
8. 7. Herr Prof. Detlev GANTEN, President World Health Summit, Chairman, Foundation Board CHARITE FOUNDATION, University Hospitals Berlin and Faculty of Medicine
9. 7. Schüler, Lehrer und Eltern der Japanischen Schule Wannsee
7. 8. Jährliche Gruppe des Deutsch-Japanischen Sportjugendaustausches
8. 8. Herr Prof. KIKEDA Hisayo, Faculty of Letters, Kôgakkan University
12. 8. Herr HARASE Mizuo, Arzt und Ôgai-Forscher (Beriberi), KANEMAKI Saori, z.Z. Inst. für Musik- und Medienwissenschaften der HU, Prof. YOSHIMI Akinori von der Meiji Gakuin University
13. 8. Herr Prof. Uwe MAKINO, Chûô-Universität
16. 8. Frau Dr. Karen BORK, Geschäftsführerin der Sudermann-Stiftung
23. 8. Frau OKAMURA Keiko und MIE Miyoko, Frankfurt am Main
29. 8. Herr Prof. OZAKI Kyôichi, Saitama Gakuen University
4. 9. Frau MORI Reiko (Witwe von MORI Tomu), Prof. SHÔJI Akiko und Prof. KANEKO Sachiyo mit Gruppe
4. 9. Frau Prof. MIYANAGA Michiyo und Herr Prof. HONGÔ Hiroshi von der Universität der Künste Tokyo (Spezialisten für Künstleranatomie)
4. 9. Herr Prof. FURUKÔRI Yasuhito, Shizuoka Eiwa Gakuin, Ôgai-Forscher
9. 9. Herr Prof. KÔNO Shion (Sophia-Universität), Prof. WATANABE Mikio (Juntendô-Universität)
10. 9. Herr IKEDA Iwao mit Frau und Sohn, Künstler Ausstellung im Asiatischen Museum "Bamboo and Urushi"; INOMATA Shinsaku National Hospital Organization, Saga
26. 9. Herr SHIRAI Makoto, Präsident der Toshiba International Foundation
27. 9. Herr Prof. Dr. med. Ulrich R. FÖLSCH (Generalsekretär) und Maximilian Guido BROGLIE (Geschäftsführer) der Deutschen Gesellschaft für Innere Medizin e.V.
- Herr Sijbout COLENDENBRANDER, Edinburgh

4. ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

PR

“Inspiration am Meer. Wo Mori Ôgai wirkte”, *HUMBOLDT*, Ausgabe. 8, 6. Juni 2013: 8. “Die inneren Landschaften der Schönheit – Mori Ôgai als Lehrer für künstlerische Anatomie”, *Museumsjournal* 4 (2013): 81. — Anzeigen von Ausstellungen und Veranstaltungen erscheinen in den Berliner KulturTipps der *Berliner Morgenpost*, im Berliner Kunstkalender, in den *Berliner Seiten* (BS) von KAWARABAN, TAZ, *Tipp*, *Zitty* Homepage des *Museumsjournals* sowie in den Veranstaltungsplänen auf der Homepage der Humboldt-Universität. WONDE

Berichte der Presse

HARASE Mizuo.: 高木兼寛と鷗外・森林太郎その時代 (IX) “Takagi Kanehiro und Ôgai Mori Rintarô und seine Zeit”, 柏市医師会報報 *Kashiwashi ishi kaihô*, シリーズ: 日清戦争脚気事件のインサイド Serie: Nisshin sensô kakke jiken no insaido. Kashiwa-shi: 柏市医師会編集委員会 Kashiwa-shi, Ishikai Henshû linkai 2013: 18–26).

HUNGER Sabine: “Ein großartiger Anblick. Mori Ôgais ‘Deutschlandtagebuch’”. *Neptunbrunnen – Geschichten und Geschichte*, hrsg. v. Eckart LEMM, André KOCH, Sabine HUNGER, Dresden: Verein der Freunde des Krankenhauses Dresden-Friedrichstadt e.V. 2013: 65.

KOCH Dirk: “Ein Japaner im Deutschen Kaiserreich. Mittagessen auf dem Weg zum Kongress des Internationalen Roten Kreuzes”, Klaus HANIG, Dirk KOCH u.a.: *Eisenbahn in Neudientendorf – Streiflichter aus drei Jahrhunderten*, Privatausgabe Wandersleben und Ingersleben 2013: 27–30.

N.N.: 日本の100人 *100 Japaner*, Bd. 88: *Mori Ôgai*, デアゴスティーニ・ジャパン DeAGOSTINI 2013.

Kulturprojekte Berlin GmbH: “Mori-Ôgai-Gedenkstätte”, *Lange Nacht der Museen – Junge Wilde & alte Meister*, Programmheft, Berlin 2013: 116.

N.N.: MOG in japanischem Lehrbuch: 精選現代文 “Ausgewählte Gegenwartstexte” – Studenten der Meiji-Zeit / Mori Ôgai. 東京書籍 Tôkyô Shoseki 2013.

Irina QUANDER: “80. Geburtstag von Jürgen Berndt”, *HUMBOLDT* Ausgabe 7, 8. Mai 2013: 8.

Sonderausgabe zur Ausstellung “Kanchôrô” in der Mori-Ôgai-Gedenkstätte, *Interpreter. Inburi jânaru* Nr. 7, 1. 8. 2013, Bericht von KURAMOTO Yukihiro, Interview mit Beate WONDE.

Bernd WEINKAUF: “100 Jahre Faust-Übersetzung von Mori Ôgai – Ein starker Impuls aus Auerbachs Keller”, *Keller-Kurier* Ausgabe 1/2013: 2.

Beate WONDE: <http://museen.de/mori-ogai-kuenstlerische-anatomie-berlin.html>

Verschiedenes

Nô-AG. Leitung: NAGAO Karin (donnerstags)

Beratung von Frau KANEMAKI Saori, Institut für Musikwissenschaft und Medienwissenschaft, Humboldt-Universität zu Berlin, über Heiner Müller und Nô-Theater.

Beratung für Herrn Dirk KOCH zum Ôgai betreffenden Abschnitt in “Eisenbahn in Neudientendorf – Streiflichter aus drei Jahrhunderten”.

Beratung von Frau TSUKUDA Asuka zum Thema “Japanisch-Unterricht in der DDR”.

Ausleihe von Equipment für Tee-Zeremonie im Monbijou-Park an Frau HIRAKATA für “Nodate in Berlin” am 13. Juli.

Friedhofsführung. Thema: “Auf den Spuren der Gebrüder Grimm, bedeutender Ärzte der Charité und anderer auf dem Alten Sankt-Matthäus-Friedhof”. Veranstalter: Deutsch-Japanische Gesellschaft Berlin.

Beteiligung der MOG an der Langen Nacht der Museen am 31. August 2013.

Zuarbeit bzw. Korrekturen für verschiedene Museum-Homepages sowie Buch- oder Internetpublikationen in Japan mit Erwähnung der MOG, vom privaten Blog bis zu Literatur-Lehrbüchern (z.B. Kyôiku Shuppan AG)

5. DRITTMITTEL & SPENDEN

Drittmittel

Druckkostenzuschuss der Toshiba International Foundation von 3.500,- Euro für die Publikation von “Ôgai” – *Mori Rintarô. Begegnungen mit dem japanischen homme de lettres.*

Über die “Studiengruppe Klassische Literatur” (*Koten Bungaku Kenkyûkai*) erfolgte eine Zuwendung von Euro 2.000,-, die vornehmlich für die Reorganisation der Ôgai-Sammlung sowie für Grafikerkosten der Ausstellung “Ôgai und plastische Anatomie” und antiquarische Buchankäufe für Ausstellungszwecke eingesetzt wurde.

Spenden

Eintrittsgebühren und Spenden MOG: 3.131,10 Euro. Kleine Reihe: 540,- Euro.

Die Firma Toshiba TEC hat den 2001 überlassenen Kopierer durch einen neuen ersetzt und übernimmt weiterhin alle Reparaturen und Wartungskosten.

Der Bibliothek wurden Bücher gespendet von: FUKUTA Hisashi, FUSE Hideto, HARASE Mizuo, IIMORI Akiko, ISHIHARA Aeka, KANEKO Sachiyo, Kitakyûshû Shiritsu Bingakukan, MOG Tokyo, MOG Tsuwano, MOG Kitakyûshû, MORI Chisato, MORI Jôji, OSADA Isao, UEKI Ayako, ROKUSÔ Ichika / Kodansha-Verlag, Harald SALOMON, Wolfgang SCHAMONI, Hartmut WALRAVENS, Beate WONDE.